

49 - Ordinary Stories

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

When watching "Hayate the Combat Butler",

[00:06] ---

make sure you keep the room bright
and sit well away from the TV.

[00:12] ---

Oh, it'll be spring soon.

[00:14] ---

The third term will be
over before we know it.

[00:17] ---

You think so? It felt incredibly long to me.

[00:20] ---

But the only days you attended school

[00:22] ---

are that day with the whole fuss
about Miss Katsura possibly quitting

[00:24] ---

and in the episode that
aired before this one.

[00:27] ---

I'm technically the main heroine,

[00:28] ---

so I can't ditch in an episode
centered on Hakuou Academy...

[00:33] ---

There you go again with that nonsense...

[00:36] ---

Okay, we're leaving, Hayate.

[00:38] ---

Sheesh. School is just such a drag.

[00:41] ---

Well, it'd be a different story if this
were Hourai Academy or Cromartie High.

[00:47] ---

Also, I'd love to wear the
Ashford Academy's uniform.

[00:51] ---

*The Miss's dislike for school
certainly is a problem... *

[00:56] ---

Well, well, if it isn't...

[00:59] ---

...Hayata and Nagi!

[01:02] ---

Man, what a coincidence!

[01:04] ---

What might you ladies be up to?

[01:06] ---

We thought we would participate
in some club activities for once.

[01:09] ---

Club activities?

[01:10] ---

Wow, I had totally assumed that you
all belonged to the "Go Home" Club.

[01:16] ---

Curious, Hayata?

[01:18] ---

What?! No, not especially...

[01:20] ---

What was that? You'd love to come observe?

[01:23] ---

Huh?

[01:23] ---

Then come drop by the club room!

[01:25] ---

Come, come!

[01:28] ---

Oh, w-wait!

[01:31] ---

*Just as we'd planned. *

[01:33] ---

*Do you know, ladies and gentlemen? *

[01:35] ---

*That a humongous mansion like
this exists somewhere in Tokyo? *

[01:40] ---

*The Miss's name is Nagi Sanzenin. And... *

[01:44] ---

*Her butler's name is Hayate Ayasaki. *

[01:47] ---

*They are both a bit clueless *

[01:49] ---

*and both have a bit of the
wrong idea about each other, *

[01:51] ---

*but they share the immensely strong, loving
bond between servant and mistress. *

[01:57] ---

This is a story from when Smiley-Smiley
were still able to fly in the sky.

[02:02] ---

Zettai nante shinjinai!
I don't believe in absolutes!

[02:05] ---

Fukanou nante nai!
No such thing as impossible!

[02:07] ---

Mirai wa hiraku te no naka ni aru
The future is in the open palm of my hands

[02:13] ---

Honne o misecha make datoka
Stuff like, showing your true feelings means defeat

[02:18] ---

Dentaku hajiku jinsei datoka
Or a life tapping away at a calculator

[02:24] ---

Kokoro o itsuwaru kurai nara
Rather than be false to myself like that

[02:29] ---

Shichiten-battou baka-shoujiki mo kuuzen-zetsugo!
I'll struggle to be uniquely naïve and honest!

[02:35] ---

Komatta kao o mireba ki-ni-naru shi
If I see a troubled look, I'll be concerned

[02:40] ---

Jinsei isogu riyuu mo betsuni nai shi
And it's not like I've got a reason to hurry through life

[02:45] ---

Takara no chizu wa kimi ni azukeyou
I'll entrust you with the treasure map

[02:51] ---

Juuou-mujin yori-michi datte tsukiau yo!
I'll even keep you company on your free-ranging detours

[02:57] ---

Rakkii-sugiru tenkai
A development that's way too lucky

[02:59] ---

Kotae wa mayowanai

I won't hesitate to give my answer

[03:02] ---

Kantan sa! Subete wa kimi no tame ni

It's easy! It's all for you

[03:07] ---

Fuuhyou wa ki-ni-shinai

I won't worry about the rumors

[03:10] ---

Rettou-kan ni doujinai!

I won't let a sense of inferiority get to me!

[03:13] ---

Kakedasu shunkan wa ima koko ni aru

The moment to start running is right here, right now

[03:32] ---

Ordinary Stories

[03:36] ---

Society for the Research of Video?

[03:38] ---

Society for the Research of Video

[03:38] ---

Or rather, this is an awfully
distinctive club house...

[03:42] ---

This building was apparently designed
to the tastes of our founding senpai.

[03:49] ---

Oh!

[03:50] ---

This is 16mm film!

[03:50] ---

Illustrative Clip

[03:51] ---

And this is a super-HARP camera!

[03:54] ---

Oh, I get it!

[03:56] ---

In other words, this is a film society!

[03:57] ---

A society for the research of film!

[03:59] ---

Huh?

[04:00] ---

What are you saying?

[04:01] ---

Mr. Rabbit.

[04:02] ---

Huh? It's not?

[04:05] ---

We've got no interest
whatsoever in making films.

[04:07] ---

We can't do difficult things like that.

[04:10] ---

Then, what do you do?

[04:12] ---

What else?!

[04:15] ---

We record and collect interesting and
funny videos, both past and present,

[04:19] ---

and burst out laughing together!

[04:21] ---

That is what we do here,

[04:22] ---

always smiley-smiley Society
for the Research of Video!

[04:24] ---

For short, we call it...

[04:25] ---

YouTuubee

[04:26] ---

YouTuubee!

[04:28] ---

F-For short?

[04:29] ---

In other words, it is a "Killing Time" Club.

[04:32] ---

Who are you accusing of killing time?!

[04:33] ---

Society for the Research of Video, huh?

[04:36] ---

It sounds a bit interesting.

[04:38] ---

*What?! U-Unbelievable! *

[04:40] ---

*The Miss is taking an interest in
having dealings with other people! *

[04:43] ---

*No, isn't she taking an interest in videos? *

[04:46] ---

Come to think of it, are you
involved in any clubs, Little Nagi?

[04:49] ---

Huh? No, nothing especially right now...

[04:51] ---

Ah! Then why don't you give this a try?

[04:53] ---

Our club was originally formed
to make videos of cute girls,

[04:56] ---

so it's an easygoing club.

[04:58] ---

It'll at least serve to make some memories.

[05:01] ---

Hmm, what should I do...

[05:04] ---

*Th-This is an opportunity! *

[05:05] ---

*The Miss tends to socially withdrawn, *

[05:07] ---

*so this is a unique chance to have
her enjoy a proper school life! *

[05:11] ---

*How could I call myself a butler
if I do not encourage this?! *

[05:14] ---

*All right! *

[05:15] ---

Wow, that sounds *very* interesting.

[05:18] ---

So? So? What kind of videos
do you make, specifically?

[05:22] ---

Well, our projects are just
kind of scattered over there.

[05:26] ---

Oh, then let us watch some of it.

[05:32] ---

As I recall, you said you
made videos of cute girls...

[05:39] ---

Hello, I'm Hayako Ayasaki.

[05:41] ---

I'm a slightly mischievous 16-year-old.

[05:44] ---

Oh, someone wonderful, come
take Hayako on a date!

[05:49] ---

Oh! That was a great project!

[05:53] ---

What are you doing secretly taping me?!

[05:54] ---

And you even dubbed dialogue over it!

[05:56] ---

What's wrong with that? It's fun.

[05:57] ---

Incidentally, we have cameras
set up all over the place.

[06:00] ---

From the top of Mount Everest to Shizuka's
bathing room at the Minamoto residence.

[06:07] ---

No filming! *No* filming!

[06:09] ---

Then how about something like this?

[06:11] ---

What?

[06:16] ---

Miss Makimura, I... I just...

[06:20] ---

Y-You can't, Ayasaki. You and
I are student and teacher!

[06:25] ---

Oh, I want to stay like
this forever with you!

[06:29] ---

You dumb jerk! Don't make trouble for me!

[06:31] ---

Havin' affairs shows what a man's made of.

[06:33] ---

Women provide fodder for the arts.

[06:41] ---

This makes it look like I'm some
terribly licentious "sensualist"!

[06:46] ---

Hey, Hayate, what was that just now?!

[06:49] ---

Th-They're accidents! Every single
one of them was by complete accident!

[06:53] ---

Miss.

[06:56] ---

Let us excuse ourselves now.

[06:58] ---

What? You're leaving, Hayata?

[07:00] ---

You just got here.

[07:02] ---

Being shown any more strange videos is more than I can bear!

[07:08] ---

Don't say that!

[07:09] ---

Please, help us!

[07:12] ---

Huh? Help you? What do you mean?

[07:18] ---

You seem to be having fun, my friends.

[07:20] ---

Ms. Superintendent! Wh-What are you doing here?

[07:23] ---

Today is Onsite Club Inspection Day, which Mistress Kuzuha conducts herself!

[07:27] ---

Huh? Onsite inspection?

[07:30] ---

I check to make sure no one is deviating from what students should be doing.

[07:33] ---

That's right.

[07:35] ---

Wow, I guess she does some serious work once in a while.

[07:39] ---

Do not be fooled, Hayata.

[07:42] ---

What?

[07:44] ---

There's no way she's doing serious work!

[07:46] ---

You have no idea how the students have suffered because of these onsite inspections!

[07:50] ---

For example, the tennis team...

[07:53] ---

They don't even have a lethal technique on the order of a Boomerang Snake?

[07:56] ---

Disbanded.

[07:58] ---

And the American football team...

[08:02] ---

They can't even do the Sky Devil Bat Dive?

[08:04] ---

Disbanded.

[08:06] ---

Furthermore, the Puppeteering Club...

[08:06] ---

I have come to save you, princess!

[08:07] ---

"Will you wind? Or not wind?" is it?

[08:08] ---

Thank you.

[08:10] ---

So they're not windup dolls...

[08:10] ---

Come, let us go home.

[08:12] ---

Disbanded.

[08:14] ---

Thus, countless clubs have been shut down.

[08:18] ---

I don't wanna get shut down!

[08:21] ---

Which is why we were plotting
to invite into our club

[08:24] ---

the superintendent's favorite guys,
which is to say, you, Hayata,

[08:27] ---

and furthermore, to show her
numerous seductive videos of you,

[08:30] ---

which would strike a chord
with the superintendent!

[08:33] ---

And yet...

[08:34] ---

Uh, but there's no way the superintendent
would enjoy seeing such...

[08:39] ---

Wh-What?!

[08:40] ---

Th-This was candid video of Hayate Ayasaki
in delightfully embarrassing situations?!

[08:45] ---

I wish I could've seen it!

[08:46] ---

I totally wish I could've seen it!

[08:48] ---

Mistress Kuzuha!

[08:50] ---

I have made up my mind!

[08:51] ---

I order the Society for the Research
of Video to be disbanded at once!

[08:53] ---

What?!

[08:56] ---

Starting tomorrow, you will be the
Society for the Research of Ono no Imoko

[08:58] ---

or the Society for the Research of
Eating Udon Noodles Through Your Nose!

[09:02] ---

Can't you at least make
it a more normal club?

[09:04] ---

Aw, man, and we were about to
make the best video of all, too.

[09:09] ---

What? The best video of all?

[09:11] ---

We were planning on showing
it to you, too, but...

[09:15] ---

What kind of video was it?

[09:17] ---

A collection of end credit bloopers!

[09:20] ---

End credit...?

[09:22] ---

Oh, you know all those Jackie films?

[09:24] ---

You know how his films show
bloopers during the end credits?

[09:27] ---

Those things.

[09:29] ---

"Those things"...

[09:30] ---

Oh-ho...

[09:31] ---

I like those.

[09:33] ---

I have to say I think
Jackie's not bad myself.

[09:35] ---

*Unbelievable! *

[09:36] ---

*The Miss is showing interest in something that is not 2-dimensional! *

[09:39] ---

*As a butler, I absolutely must do this for my mistress! *

[09:47] ---

Hey!

[09:49] ---

If you want to back out, now's your chance!

[09:55] ---

Go for it, Hayate!

[09:59] ---

This is incredible!

[10:00] ---

There's no way I can miss this!

[10:02] ---

Uh, I think it might be better if he didn't...

[10:06] ---

Then, here I go, everyone!

[10:08] ---

So will Jackie do it?!

[10:10] ---

Fly, Jackie!

[10:17] ---

*Meanwhile, right around the same time... *

[10:19] ---

Oh, Miss Makimura, you can't videotape stuff like this!

[10:25] ---

Honestly! I said, no!

[10:31] ---

I never imagined such old footage would surface again...

[10:34] ---

*In the world of the internet, *

[10:36] ---

*it is difficult to recover video that has once been circulated. *

[10:38] ---

*Be careful with that. *

[10:42] ---

I-I love you, okay? Sheesh.
(Su-Sukinanda kara, mou.)

[10:46] ---

I'm crying because I'm happy, you moron!
(Ureshi-naki ja, boke!)

[10:49] ---

First Hakuou Academy Society
for the Research of Video...

[10:52] ---

...Fun-Fun...

[10:53] ---

...Ordinary Story Championship!

[10:56] ---

Huh? What is this all of a sudden?

[10:59] ---

Come on. What is this?

[11:01] ---

Why the...

[11:02] ---

...title says it all!

[11:03] ---

For the Society for the Research of
Video, safety really comes first!

[11:05] ---

We have decided to return
to our original purpose

[11:08] ---

and make videos that the entire family
can enjoy in their living rooms!

[11:10] ---

Yup!

[11:12] ---

Uh...

[11:13] ---

After everything we've been through,
we won't let you back out now.

[11:16] ---

We entered into a secret agreement
with the superintendent

[11:18] ---

that if we submit a funny
video with you in it,

[11:21] ---

she'll triple our budget for the next term!

[11:23] ---

When did you do that?!

[11:25] ---

And Little Nagi's given her consent
to cooperate as a member of the club.

[11:29] ---

What?!

[11:30] ---

I saw nothing wrong with that.

[11:32] ---

But what is this Ordinary Story Championship?

[11:35] ---

So good of you to ask, Nagi-pon!

[11:37] ---

In other words, Nagi-rin...

[11:39] ---

...this is what it's about, Nagi Springfield!

[11:42] ---

Uh, um, won't you please address
me normally as "Nagi"...?

[11:45] ---

It happened when I was back in grade school.

[11:47] ---

Um...

[11:48] ---

I went to this one shabby fishing
village in the countryside.

[11:52] ---

It was as if time had
stopped in this village.

[11:56] ---

It was a pretty spooky place to begin with,

[11:59] ---

but at the bed and breakfast where
we stayed, there was even...

[12:01] ---

...a crumbling statue of Kinjiro
Ninomiya facing the ocean.

[12:06] ---

According to the proprietress
of the bed and breakfast...

[12:08] ---

You see, at night, that statue
turns around to glare behind him

[12:11] ---

to make sure none of the children
staying at the inn are up.

[12:14] ---

So you must never stay up late.

[12:18] ---

Oh, I've heard of these.

[12:20] ---

I see, so you're going to collect these common stories.

[12:24] ---

No!

[12:26] ---

This is where the story gets good.

[12:28] ---

When I heard that, it made me want to see if it was true, you know?

[12:32] ---

So a bunch of us kids snuck out in the middle of the night.

[12:36] ---

It was truly the dead of night.

[12:38] ---

Even thinking back now, I wish we hadn't gone, but...

[12:42] ---

It was pitch black.

[12:44] ---

And the weather was bad, too.

[12:45] ---

The wind sounded like people moaning...

[12:49] ---

We waited for 10 minutes, then 20.

[12:51] ---

It was summer, but oddly chilly.

[12:54] ---

And suddenly, we looked around and we couldn't believe our eyes!

[13:00] ---

Before we knew it, we'd fallen asleep and morning had come.

[13:03] ---

So, what about the Kinjiro statue?

[13:06] ---

Well, we were all asleep, so we weren't able to check.

[13:09] ---

What?!

[13:10] ---

What a worthless story! And you spent roughly 17 scenes telling it?!

[13:14] ---

So, we're going to collect stories like that,

[13:17] ---

where only ordinary things happen

that aren't worth telling about.

[13:19] ---

And we want to collect videos
that'll make you think,

[13:22] ---

"Aw, man, that sure was a waste of time!"

[13:25] ---

There is no need for such videos!

[13:29] ---

But everyone's got a worthless
story or two like that!

[13:34] ---

Come on now. Are you sure
you don't have one, too?

[13:37] ---

A worthless story that you have tucked away?

[13:40] ---

W-Well...

[13:42] ---

I, um...

[13:44] ---

...used to live in a really rundown
house when I was little, but...

[13:47] ---

Yeah, yeah?

[13:48] ---

You have a story?!

[13:51] ---

This house was really truly rundown

[13:53] ---

and the windows always rattled at night.

[13:58] ---

One night, I was at home alone

[14:00] ---

and back then, our electricity had
been stopped, so it was pitch black.

[14:04] ---

I tried to get in my futon and go to sleep,

[14:07] ---

but I suddenly realized something.

[14:09] ---

That strangely, the rattling sound
was louder than usual somehow.

[14:15] ---

I should've been scared,

[14:16] ---

but I went to the window, as if

I was drawn there by something...

[14:20] ---

I gently drew the curtain aside and slowly looked out the window...

[14:25] ---

And the wind was blowing harder than usual.

[14:31] ---

What of it?!

[14:33] ---

Nothing happened!

[14:35] ---

Huh?

[14:36] ---

But that is precisely what we were talking about.

[14:38] ---

That's our Hayata! That was a good story!

[14:40] ---

Uh, thank you very much.

[14:42] ---

Me, me, me! I wanna tell a story, too!

[14:45] ---

Miss Katsura! Where did you come from?!

[14:49] ---

You know how I'm not in the night duty room during the day?

[14:53] ---

One day, after work, I suddenly felt it the moment I went inside.

[14:59] ---

I thought, "Oh, something's strange."

[15:01] ---

At a glance, nothing had changed in the room, but I could tell.

[15:04] ---

That something important was gone.

[15:09] ---

I searched my room thoroughly

[15:12] ---

and I finally figured out what was missing.

[15:17] ---

It was...

[15:18] ---

It was?

[15:19] ---

...that my wallet was completely empty!

[15:23] ---

What the hell?!

[15:25] ---

With a 500 million percent certainty,
that's because you spent it yourself!

[15:29] ---

Oh? The mic...

[15:30] ---

If I may be so bold, I think I will
have you listen to my story as well.

[15:34] ---

Mr. Klaus?! Um, this is our school...

[15:38] ---

Since it has come to this, I will
appear in any scene I can get into.

[15:41] ---

Now, ahem.

[15:43] ---

There was a time at the Sanzenin residence

[15:45] ---

when we had a dog named Lucky
running loose in the yard.

[15:48] ---

Come to think of it, we had
a stupid dog like that...

[15:52] ---

He certainly was a stupid dog,

[15:54] ---

but well, by around 6 in the evening, he
would always be back in his hut, sleeping.

[15:57] ---

Lucky

[15:58] ---

But one day, evening came
and he had not returned.

[16:01] ---

Lucky

[16:02] ---

He was left running loose, but he did
not appear to have left the yard.

[16:05] ---

However, no matter how stupid he was,

[16:07] ---

it seemed unlikely that he
had gotten lost in the yard.

[16:09] ---

I looked for Lucky all night long.

[16:12] ---

But he was nowhere to be
found and a day passed...

[16:16] ---

And a second day passed...

[16:19] ---

Lucky did not return to his hut.

[16:22] ---

However, on the third day, unbelievably,
Lucky was back in his hut!

[16:27] ---

Ooh!

[16:28] ---

Wh-Why?!

[16:31] ---

Uh, that was the end of the story.

[16:35] ---

Thank you for listening.

[16:38] ---

What happened to Lucky
during those three days?!

[16:40] ---

Who knows?

[16:42] ---

Take that!

[16:45] ---

Then, could I try telling a story, too?

[16:48] ---

We were cleaning up around the house
when Kotetsu found an old wooden box.

[16:53] ---

Unbelievably, what we found inside

[16:56] ---

was the withered mummified
hand of a water imp!

[16:58] ---

And there were words carved into
the back of the wooden box.

[17:02] ---

It said that this hand would
grant its owner any 3 wishes.

[17:06] ---

So? Did you make any wishes?

[17:08] ---

Don't do it! There's bound
to be a terrible curse!

[17:11] ---

The thing is, unbelievably...

[17:13] ---

Unbelievably...

[17:14] ---

...we put it out with the
unburnable trash the next day!

[17:17] ---

What?!

[17:17] ---

Hey, shouldn't a water imp's
hand be burnable trash?

SIGN Sorting and collection of trash differs by region.

[17:20] ---

Yes, that is right. It is burnable trash.

SIGN Your local municipality will have the information, but...

[17:22] ---

Oh, right. That was careless of us.

SIGN Lately, there has been a lot of trash that has been sorted wrongly.

SIGN Be sure to properly sort burnable trash, unburnable trash, etc.

[17:25] ---

And it's turned into an ordinary
discussion of trash...

SIGN and put it out on time on the day of collection in the trash collection area.

[17:28] ---

All right, I am next.

[17:31] ---

Are you familiar with
the term "doppelganger"?

[17:35] ---

This refers to a phenomenon where you bump
into someone who looks exactly like you.

[17:40] ---

It is said that those who see their
doppelganger will die soon thereafter.

[17:44] ---

Supposedly, Lincoln also saw his
the day before he was assassinated.

[17:47] ---

The Japanese poet Murou Saisei...

[17:49] ---

He also had just such a doppelganger.

[17:51] ---

This is sounding rather like an urban legend.

[17:57] ---

Don't you think "Murou Saisei" sounds just
like "slow saisei (slow motion replay)"?

[18:01] ---

What?!

SIGN "toudai motokurashi (the darkest place is under the candlestick)"

[18:03] ---

Also, "toudai motokurashi" and "Taisho democracy" are exactly alike.

[18:07] ---

And also "Jurassic Park" and "Juraku ni nisan-paku (2-3 nights at Juraku)".

[18:09] ---

This is more like a meaningless story than an ordinary one...

[18:13] ---

Whether you believe or not is up to you.

[18:16] ---

Um...

[18:18] ---

If you would like, I could tell a story about my family home.

[18:22] ---

Oh, Saki!

[18:23] ---

My family home was rundown

[18:25] ---

and the stairs creaked whenever one of us used it.

[18:30] ---

One day, the entire family was having dinner downstairs,

[18:34] ---

when we heard the familiar noise from the stairs.

[18:37] ---

So, my mother said, "Our home really has become rundown, hasn't it?"

[18:41] ---

And she had it remodeled.

[18:42] ---

And what an ordinary story that was!

[18:45] ---

Sheesh!

[18:46] ---

I've been listening for a while now and you've been telling some boring stories.

[18:50] ---

Oh? Wataru?

[18:51] ---

Oh, I was wondering who had come, but you are...

[18:53] ---

Club President! You're our club president!

[18:55] ---

Club president?

[18:56] ---

Yup, that's right.

[18:57] ---

This boy is none other than

[18:59] ---

the current president of the Society for
the Research of Video, Wataru Tachibana!

[19:03] ---

Ta-da!

[19:05] ---

Uh, they just made me their
president without asking,

[19:08] ---

When in the world?

[19:10] ---

I will have you know, our
president is amazing.

[19:12] ---

He makes anime MAD openings that
ordinary people would think were real.

[19:17] ---

All the "guy voice" videos were
made by the president, too!

[19:20] ---

What?!

[19:21] ---

No, it's not true.

[19:23] ---

When you get down to it, all your stories
are just left hanging there with no punch line.

[19:27] ---

That's our president for you.

[19:29] ---

Then, what?

[19:30] ---

Are you saying you can tell a
funny story that has a punch line?

[19:33] ---

Hard to say.

[19:35] ---

All I'm saying is that I want an ordinary
story that touches the heart more.

[19:40] ---

An ordinary story that touches the heart...

[19:43] ---

Yeah, for example...

[19:45] ---

This is about the universe, but...

[19:47] ---

You know that the universe is expanding at an incredible rate, right?

[19:50] ---

Y-Yes...

[19:52] ---

At the same time, you also know that light's the fastest thing in the universe, right?

[19:57] ---

Well, that's common knowledge.

[19:59] ---

But the universe's rate of expansion gets faster the farther it is from Earth.

[20:04] ---

So the farther a star is from Earth, the faster it's moving away

[20:10] ---

and finally, impossibly, those stars surpass the speed of light!

[20:15] ---

What?!

[20:16] ---

What did you say?!

[20:20] ---

Isn't that fascinating?

[20:23] ---

P-President...

[20:24] ---

Could it be that's the end?

[20:28] ---

*Thus, they say an incredibly meaningless day ended. *

[20:36] ---

I wish something nice would happen.

[20:38] ---

Huh?

[20:39] ---

A p-peach?! What's it doing here?

[20:42] ---

Th-This is...!

[20:44] ---

I can't reach it!

[20:46] ---

I know! Since I can't reach it...

[20:49] ---

I'll buy a can of peaches on the way home.

[20:51] ---

Ring-a-ding. Ring-a-ding.

[20:53] ---

*And here was yet another ordinary story. *

[20:55] ---

*Next time, they will fight against
a neighborhood quiz contest. *

[21:00] ---

Right now, we're in front of Yukiji's room.

[21:03] ---

Let's go right ahead and check
to see if she's up or not.

[21:07] ---

Oops, but before we do...

[21:11] ---

To all of you watching "Hayate
the Combat Butler"...

[21:14] ---

This will probably be the last time
that we will be featured in an episode.

[21:18] ---

This and that. Looking back, a lot
of things happened, didn't it?

[21:22] ---

Yup, yup.

[21:23] ---

It puts us in a slightly sentimental mood.

[21:26] ---

But the end is the start
of the end of the start.

[21:29] ---

Let us meet again someday!

[21:31] ---

And a one, two... Bye-bye!

[21:33] ---

Miss Committee Chairman,
Red Izumi Segawa

[21:33] ---

Hey, come wake me up!

[21:35] ---

Vice Chairman, Blue Miki Hanabishi

[21:35] ---

It's rare, I tell you! Rare!

[21:36] ---

Video of me waking up will easily get
300,000 views and 100,000 comments in one night!

[21:36] ---

Disciplinary Committee Member,
Black Risa Asakaze

[21:45] ---

I nailed it!

[21:47] ---

No way!

[21:50] ---

The End

[21:58] ---

Aisaretai fureraretetai
I want to be loved, to feel that touch

[22:07] ---

Motomeru bakari no kimochi wa
The sense of continually seeking

[22:12] ---

Hibi o kumoraseteta
Used to darken my days

[22:17] ---

Kimi ni deau sono hi made wa
Until the day I met you

[22:26] ---

Namae yonde sora ni hibiku-youni
Call my name so it echoes to the skies

[22:35] ---

Mayoi-michi mo kitto futari nara
Even lost, with the two of us, surely...

[22:43] ---

Tsunaida te to te hanasanai
I won't let go of your hand

[22:49] ---

Mamoritainda
I want to protect you

[22:53] ---

Saa ikou bokura wa
Come on, let's go, we'll...

[22:57] ---

Ima o mitsumete aruki-hajimeru
...look at the present and start walking

[23:26] ---

This is Nagi...

[23:27] ---

...and Hayate...

[23:28] ---

17-year-old Maria's Butler Report

SIGN Lettering by Rie Tanaka

[23:28] ---

...and 17-year-old Maria's...

[23:29] ---

Butler Report

[23:29] ---

...Butler Report!

[23:31] ---

Pakkyuruun, I'm Nagi Sanzenin!

[23:33] ---

I am Hayate Ayasaki.

[23:34] ---

I am Maria, 17 years old.

[23:35] ---

The days have been cold, but
I hope you've been well.

[23:38] ---

When it's cold like this, it's best
not to force yourself to go out

[23:40] ---

and to immerse yourself
in online games at home.

[23:41] ---

If you do that, you won't become a
master at living life like Maria.

[23:44] ---

Oh, my, Hayate. But I'm only a
year older than you, you know.

[23:47] ---

Oh, pardon me, but you're so mature.
Even kind of middle-aged...

[23:50] ---

Now, here's today's fan service shot.

[23:52] ---

Please continue to give your support
to "Hayate the Combat Butler".

[23:56] ---

Preview

[23:56] ---

Shine! Jump out! Shake your hips!

[23:59] ---

*The 4256th High School Girls Ultra Quiz! *

SIGN The next episode of

"Hayate the Combat Butler" is...

[24:03] ---

*Your hosts will be myself, Teruo Mikiri... *

[24:05] ---

...and Demonking Abe, tima!

[24:07] ---

The participating duos will be 10,000 pairs of girls who have gathered from all across the country, tima!

[24:10] ---

*Now, which pair will win the crown of victory? *

[24:13] ---

I can't wait, tima!

[24:14] ---

Next time, "Quiz! Written as 'Foe' and Read as 'Friend'!!"

[24:17] ---

Why do I have to end up in this with the hamster?

[24:19] ---

Quiz! Written as "Foe" and Read as "Friend"!!

[24:19] ---

Once again, next time on "Hayate the Combat Butler", we'll be doing... the straining pose!

[24:22] ---

I feel the surge!

[24:25] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:22:14 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:22:15 UTC by whimsee